

**ALMUDENA RODRÍGUEZ MOYA, SECRETARIA GENERAL DE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,**

**C E R T I F I C A:** Que en la reunión del Consejo de Gobierno, celebrada el día veintisiete de junio de dos mil diecisiete fue adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo:

**08. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas del Vicerrectorado de Formación Permanente y Extensión Universitaria**

**08.31.** El Consejo de Gobierno aprueba el convenio de colaboración entre el Instituto Vasco Etxepare y la Universidad Nacional de Educación a Distancia, según anexo.

Y para que conste a los efectos oportunos, se extiende la presente certificación haciendo constar que se emite con anterioridad a la aprobación del Acta y sin perjuicio de su ulterior aprobación en Madrid, a veintiocho de junio de dos mil diecisiete.

C/ Bravo Murillo, nº 38  
28015 Madrid

Tel: 91 398 81 51/ 65 26/27/28  
Fax: 91 398 60 42

[www.uned.es](http://www.uned.es)



**HITZARMENA ETXEPARE  
EUSKAL INSTITUTUAREN ETA  
URRUTIKO HEZKUNTZARAKO  
UNIBERTSITATE  
NAZIONALAREN (MADRIL)  
ARTEAN**

Donostia, 2017ko ekainaren 30a.

**BILDURIK**

Alde batetik, Miren Begoña Arzalluz Loroño andrea, Etxepare Euskal Institutuaren izenean eta ordeztuz, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria izendatzen duen abenduaren 27ko 266/2016 Dekretuak eman zizkion ahalmenekin bat.

Beste aldetik, Alejandro Tiana Ferrer jauna, Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionalaren errektorea, 2017ko apirilaren 28ko 448/2017 Errege Dekretuaren (apirilaren 29ko EAO) bidez izendatua, unibertsitate horren izenean eta ordeztuz, abenduaren 21eko 6/2001 Unibertsitateen Lege Organikoaren (24ko EAO) 20.1 artikulua eta UNEDeko Estatutuen 99 artikulua emandako ahalmenekin bat. Aipatutako Estatutuak irailaren 22ko 1239/2011 Errege Dekretuaren (irailaren 8ko EAOren 228 zk.) bidez onartu ziren.

Alderdi biek hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote elkarri.

**ADIERAZTEN DUTE**

I.- Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionala hedapen handiko erakundea dela, eta bere Zentro Elkartuen sareari esker, bai Espainian eta bai Espainiatik kanpo presentzia



**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ENTRE EL INSTITUTO VASCO  
ETXEPARE Y  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
EDUCACIÓN A DISTANCIA**

En San Sebastián, 30 de junio de 2017.

**REUNIDOS**

De una parte, Dña. Miren Begoña Arzalluz Loroño, en nombre y representación del Instituto Vasco Etxepare, de conformidad con el Decreto 266/2016, del 27 de diciembre, por el que se nombra Directora del Instituto Vasco Etxepare.

Y por otra D. Alejandro Tiana Ferrer, en calidad de Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, cargo para el que fue nombrado por Real Decreto 448/2017, de 28 de abril de 2017 (BOE de 29 de abril de 2017), en nombre y representación de la misma, conforme a las facultades que tiene conferidas por el art. 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades (BOE del 24); el art. 99 de los Estatutos de la UNED, aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre (BOE nº 228 de 22 de septiembre).

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio, y a tal efecto

**EXPONEN**

I.- Que la Universidad Nacional de Educación a Distancia es una institución universitaria con amplia presencia, a través de su red de Centros Asociados, en el territorio estatal y en el exterior

handia duela. Horiek horrela, eta bere estatutuen 3. artikuluan ezarritakoaren arabera, aniztasun kulturala eta linguistikoa sustatzeko eta unibertsitate-komunitate zabal eta pluralaren sorrera errazteko asmo sendoa adierazten du. Komunitate hori zientziaren eta kulturaren inguruko ezagutzetan oinarrituko da, eta ezagutzok balioko dute bai loturarako eta bai Espainiako lurralde eta herrialdeen aurrerapen zein elkartasunerako.

II.- Etxepare Euskal Institutua Sortzeko eta Arautzeko den apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutuaren antolakuntza- eta jarduera-araudia onartzen duen maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari dagozkiola.

III.- Bat datozela borondate horien pean, eta euren jarduera eta eskumenekin bat, alde biek indarrak batzea erabaki dutela euskara eta euskal kultura sustatzeko eta kultura komunikazioaren alde lan egiteko, Euskal Herrian, Estatuan eta Espainiatik kanpo.

Dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote elkarri. Hona

de España que, en esa condición y de acuerdo con el artículo 3º de sus Estatutos, manifiesta la vocación de promover la diversidad cultural y lingüística y de facilitar la creación de una comunidad universitaria amplia y plural, fundada en unos conocimientos científicos y culturales que le sirvan de unión y fomenten el progreso y la solidaridad de las regiones y los pueblos de España.

II.- Que, de conformidad con la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare y Decreto 88/2008, de 13 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare, corresponden al Instituto Vasco Etxepare las actuaciones relativas a la promoción, difusión y proyección, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión.

III.- Que al amparo de dichas voluntades concurrentes ambas partes desean aunar sus esfuerzos, en el desarrollo de sus actividades y competencias propias, en pro del impulso del conocimiento del euskara y la cultura vasca y del favorecimiento de la comunicación cultural en el País Vasco, en el conjunto del Estado y en el exterior de España.

Aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

## **KLAUSULAK**

### **LEHENA.- HITZARMENAREN HELBURUA**

Hitzarmen honen helburua da euskara eta euskal kulturaren zein kultura komunikazioaren ezagutza, adierazpena eta hedapena sustatzeko lankidetzaz ezartzea, Espainiako gizartearen aniztasun kulturalaren eta linguistikoaren baitan, Espainian eta Espainiatik kanpo. UHUNak euskarazko agiriak lortzeko prestakuntza emango du eta azterketak egingo ditu. Hitzarmen honetatik kanpo geratzen dira UHUNak Euskal Autonomia Erkidegoan dituen Zentro Elkartuak. Zentroetan klaseak eman ahal izango dira baina Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila izango da agiri ofizialak emango dituen erakunde bakarra.

### **BIGARRENA.- LANKIDETZA EREMUAK**

Lankidetzak prestakuntza-, komunikazio- eta ikerketa-jarduerak garatzea izango du helburu. Jarduerok alde bietan batera ados jarrita garatuko dira, edo bietako batek proposatuta, beti ere beste aldearen onarpena baldin badute. Halaber, jarduera horiek euskara eta euskal kultura Espainiako gizartearen hobeto ezagutzera eta baloratzera bideratuta egongo dira, Espainiako aniztasun kulturalaren eta linguistikoaren parte garrantzitsua diren aldetik.

Jardueron barruan, inongo mugarik gabe, hauek egongo dira: euskara eta euskal kulturako ikastaroak eta diplomak egitea, UHUNeko Hizkuntza-zentroaren (CUID) markoan (agiri horiek Etxepare Euskal Institutuari aurkeztuko zaizkio eskumena duten aginte autonomikoek onarpena eman eta homologazio akademikoa zein lanbidekoa aitortu diezaien); aldizkariak eta lan zientifikoak argitaratzea; sinatzaileetako edozeinek edo lankidetzan aritzeko adostasuna adierazten duten beste erakunde batzuek topaketak, unibertsitateko ikastaroak,

## **CLÁUSULAS**

### **PRIMERA.- FINALIDAD DEL CONVENIO.**

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases de la colaboración para promover el conocimiento, expresión y difusión del euskara y la cultura vasca y la comunicación cultural, en el seno de la diversidad cultural y lingüística de la sociedad española, en el territorio estatal y en el exterior de España. La UNED será centro preparador y examinador de los Diplomas de Euskara. De este convenio se excluyen los Centros Asociados que la UNED tiene en el País Vasco, donde se podrán impartir clases y entregar Diplomas, teniendo carácter oficial los otorgados por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

### **SEGUNDA.- ÁMBITOS DE COLABORACIÓN**

La colaboración tendrá por objeto el desarrollo de actividades de formación, comunicación e investigación, adoptadas por iniciativa conjunta o a propuesta de una de las partes y aceptada por la otra parte, dirigidas al mejor conocimiento y puesta en valor por la sociedad española del euskara y la cultura vasca como parte fundamental de la diversidad cultural y lingüística de España.

Dichas actividades podrán comprender, sin carácter limitativo, la elaboración de cursos y diplomas de euskara y cultura vasca en el marco del Centro Universitario de Idiomas a Distancia (CUID), que serán presentados al Instituto Vasco Etxepare para su reconocimiento y homologación académica y profesional por las autoridades autonómicas competentes; la edición de publicaciones y de obras científicas; la organización, por cualquiera de las partes firmantes o por terceras instituciones con las que acepten colaborar, de encuentros, cursos

mintegiak, sinposioak eta zientzia arloko kongresuak antolatzea; prestakuntza eta ikerketa sariak, fondoak eta bekak ematea; argitalpen espezializatuak trukatzea, sinatzaileei lotuta dauden liburutegietako funts bibliografikoak sendotzeko, funts bibliografiko horiek hitzarmenaren helburuarekin zerikusi zuzena duten kasuetan.

Hitzarmen hau garatzeko edota egikaritzeko, Etxepare Euskal Institutuak Institutuko zuzendariaren, edo berak izendatutako pertsonaren bitartez jardungo du.

UHUNak, berriz, irakaskuntza- eta ikerketa-organoen zein Zentro Elkartuen bitartez jardungo du.

#### **HIRUGARRENA.- IRAKURLEA**

Helburu horrekin, Etxepare Euskal Institutuak UHUNean aritzeko irakurle baten lankidetzaren finantzatuko du, zehazki 2014-2015 ikasturteetan lan hori aurrera eramaten ari den pertsonaren lankidetzaren.

Irakurleak honako eginkizun hauek izango ditu:

1. UHUNaren bidez koordinatzaile/irakurle gisa izendatua izateko izateko beharrezko lege-baldintzak beteko ditu. Horretarako, lizentziatua izan beharko du, eta euskara eta euskal kultura irakasten eskarmentuduna.
2. Irakurleak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita Unibertsitateak berak egozten dizkion hauek ere:
  - a) CUID-eko programetako edukien eguneratze- eta egokitze-lanak egingo ditu.

universitarios, seminarios, simposios y congresos científicos; la dotación de premios, fondos y becas de formación e investigación; y el intercambio de publicaciones especializadas que favorezcan la consolidación de los fondos bibliográficos, relacionados con las finalidades del Convenio, en las bibliotecas vinculadas a ambas partes firmantes.

Para el desarrollo y ejecución del presente Convenio, el Instituto Vasco Etxepare actuará por medio de la directora del Instituto o persona en quien delegue.

La UNED, a su vez, actuará a través de sus órganos docentes y de investigación y de su red de Centros Asociados.

#### **TERCERA.- EL/LA LECTOR/A**

A tal fin, el Instituto Vasco Etxepare financiará la colaboración de una lectora o lector para la UNED, concretamente de la persona que viene realizando esta labor desde el curso académico 2014-2015.

La profesora o profesor desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

1. Deberá cumplir las condiciones legales para ser nombrada/o como coordinador/lector o coordinadora/lectora través de la UNED. A tal efecto, deberá ser licenciada/o, con experiencia en la enseñanza del euskara y cultura vasca.
2. La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designa la propia Universidad:
  - a) Se encargará de la adaptación y puesta al día de los contenidos de los programas del CUID.

- b) Euskara ataleko koordinazio-lanak egingo ditu.
- c) BOGA metodoko ikasleez arduratuko da.
- d) CUID-eko plataforma birtualaren ardura izango du honako ataletan:
- diseinua eta kudeaketa
  - material didaktiko osagarriak
  - foroen dinamizazioa
  - ikasturte hasierako mailakatzefrogak.
- e) Erreferentzia-ikastetxerik gabeko ikasleen zalantzak argituko ditu. Ikasle horien ahozko ebaluazioetan lagunduko du.
- f) Madrilen, kultur ekintza presentzialak eta irekiak programatu eta kudeatuko ditu.
3. Hala dagokionean, Madrilera joango da legeak ezarrita dituen aurrez aurreko eskolak emateko, edota UNEDeko arduradunek hala eskatzen diotenean.
4. Euskal kultura sustatzeko eta zabaltzeko on line jarduera osagarriak.
5. Ikasturte amaieran, burututako atazei buruzko txostena idatziko dio UNED-eko arduradunari.
6. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.
7. Etxepare Euskal Institutuak antolatzen dituen prestakuntza ikastaroetan parte hartuko du. Bereziki, 2014-15 ikasturtetik aurrera antolatzen den Euskara Atzerriko hizkuntza gisa irakasteko ikastaroa egingo
- b) Llevará a cabo las labores de coordinación de la sección de Euskera.
- c) Será la persona responsable de los alumnos del método BOGA
- d) Será la persona responsable de las siguientes áreas de la plataforma virtual del CUID:
- diseño y gestión
  - materiales didácticos complementarios
  - dinamización de foros
  - elaboración anual de las pruebas de clasificación inicial
- e) Atenderá las consultas de alumnos sin centros de referencia. Prestará asistencia en sus evaluaciones orales.
- f) Programará y gestionará actividades culturales presenciales y abiertas en Madrid.
3. Viajará a Madrid para impartir sesiones presenciales y cuando así lo soliciten los responsables de la UNED.
4. Impulsará actividades complementarias on line para promover y difundir el euskara y la cultura vasca.
5. Entregará al final de cada curso a la persona responsable de la UNED un informe escrito sobre las tareas realizadas.
6. Al mismo tiempo podrá continuar su formación.
7. Participará en los cursos de formación organizados por el Instituto Vasco Etxepare. Especialmente, en el curso que se imparte desde el curso 2014-15 para la formación de profesores de euskera como lengua extranjera,



du, gehienez ere hiru urteko epean.

8. Etxepare Euskal Institutuari hitzarmenaren jarraipenerako beharrezko dituen agiriak helaraziko dizkio (ikasturte hasierako fitxa, ikasturte amaierako memoria eta abar).

#### **LAUGARRENA.- LANKIDETZA GARATZEKO ERA**

I.- Sinatzaileek, euren kabuz edo horiek izendatutako menpeko organo edo erakundeen bidez, hitzarmen honen esparruan garatuko diren ekintzen programa landuko dute urtero.

Salbuespen gisa, aldeek urteko programan jasota ez dauden ekintzak ere onetsi ahal izango dituzte, eta horien inguruko erabakia eranskin modura txertatuko da, baldin eta diru-ekarpena handitzerik ez badakar.

II.- Ekintza horiek garatzeko, UNEDek bere erantzukizunpean eta bere kargura honako jarduerak hartuko ditu:

- Euskara eta Euskal kulturako ikasketak eskainiko ditu UHUNeko Hizkuntza-zentroan (CUID). Ikastaroak 150 orduko modulutan garatuko dira, eta ikasle bakoitzak modulu bakarrean parte hartu ahal izango du ikasturteko.
- Euskal kultura zabaltzeko eta hedatzeko kultur ekintzak egingo ditu, UHUNren urrutiko hezkuntzarako metodologia erabiliz, legeak ezarritako aurrez aurreko eskolak emango diren arren. Helburua da unibertsitatearen jarduerak ez mugatzea irakaskuntzaren arlora, baizik eta ikasle kopuru nahiko handia duten zentroetan, Madrilén bezala, ikasleak euskal bizimoduarekin harremanetan jartzeko ekintzak garatzea ikasturtean zehar.

como máximo en el plazo de 3 años.

8. Entregará al Instituto Vasco Etxepare la documentación necesaria para el seguimiento del convenio (ficha inicial del curso, memoria final del curso, etc.).

#### **CUARTA.- FORMA DE COLABORACIÓN**

I.- Ambas instituciones firmantes, por sí mismas o a través de los órganos o entidades dependientes de ellas que designen, elaborarán anualmente el programa de actividades que realizarán en el marco del presente Convenio.

Con carácter extraordinario, las partes también podrán autorizar actividades no incluidas en el programa anual, cuyo acuerdo se incorporará como anexo, siempre que no suponga el incremento de la subvención.

II.- La UNED tomará bajo su responsabilidad y a su cargo, con vista al desarrollo de dichas actividades, las siguientes actuaciones:

- Ofrecerá estudios de Euskara y Cultura Vasca en el Centro Universitario de Idiomas a Distancia (CUID). Los cursos tendrán una duración de 150 horas, y cada alumna/o no podrá participar en más de un curso por idioma en el mismo año.
- Realizará actividades de tipo cultural para la divulgación y expansión de la cultura vasca, con la metodología a distancia propia de la UNED, aunque se realicen las sesiones presenciales que marca la ley. El objetivo es que las actividades de la universidad no se limiten a la enseñanza, sino que en aquellos centros donde el alumnado sea suficientemente amplio, tal como es el caso de Madrid, se realicen a lo largo del curso actividades que pongan en contacto al alumnado con la vida vasca.

- Irakaslearen esku beharrezkoa den ekipamendua jarriko du (ikasgela, programan ikastaroa iragartzea).
- Irakurleari irakasle lankide izendapena egingo dio eta horren arabera ordainduko dio.
- Unibertsitatearen web orrian euskara eta euskal kulturako eskolen berri emango du eta ikastaro horiek Etxepare Euskal Institutuaren babesa dutela adieraziko du, Etxepare Euskal Institutuaren logoaren bidez, besteak beste.
- Dokumentu honen bosgarren klausulan aurreikusitako gainerako jarduerak betetzea.
- Pondrá a disposición del profesor/profesora el equipamiento necesario (aula, anuncio de los cursos en el programa).
- Retribuirá al profesor/profesora, de conformidad con el nombramiento de colaborador docente suscrito al efecto.
- Anunciará en su página web las clases de lengua y cultura vasca y señalará que esas clases cuentan con el apoyo del Instituto Vasco Etxepare, con la inserción de su logo junto al anuncio entre otros detalles.
- Cumplirá las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

III.- Proiektua aurrera eramateko, Etxepare Euskal Institutuak honako ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

- Etxepare Euskal Institutuaren ardura izango da irakurleak, irakasle bisitariak, lanpostuaz jabetzeko beharrezko gaitasun akademiko eta linguistiko guztiak betetzen dituela ziurtatzea.
- Euskara-irakurleari aholkularitza didaktikoa eskainiko dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio, egin behar dituen jarduerak egiten laguntzeko.
- Irakurletzari eusteko diru-ekarpena egingo du. Diru-ekarpen hori egiteak ez du inola ere ekarriko irakurleak lan- edo administrazio-harremanik izatea Etxepare Euskal Institutuarekin.
- Etxepare Euskal Institutuak aukera emango die ikasleei Boga Online

III.- El Instituto Vasco Etxepare se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

- El Instituto Vasco Etxepare se asegurará de que el lector, la profesora o profesor visitante ostenta las competencias académicas y lingüísticas necesarias para hacerse cargo del puesto.
- Prestará asesoramiento didáctico y facilitará la relación de material y de recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskara.
- Hará una aportación económica para contribuir al mantenimiento del lectorado. Ello no conlleva que el/la lector/a tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Instituto Vasco Etxepare.
- El Instituto Vasco Etxepare facilitará a los



metodologia/ikastaroa erabiltzeko.

## **BOSGARRENA.- EKARPENAK**

I.- 2017-18, ikasturterako Etxepare Euskal Institutuak bost mila euroko (5.000,00.- €) diru-ekarpena egingo du.

Kopuru horrekin irakurle postua beteko duen pertsonaren soldata ordainduko da, bai eta aurrez aurreko eskolak emateko egin beharreko bidaien eta egonaldien kostua ere.

II.- Etxepare Euskal Institutuak Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionalari dagozkion kopuruak ordainduko ditu, honen arabera:

- 2017ko ekitaldiari dagokion ordainketa hitzarmena sinatu eta gero egingo da.
- 2018 ekitaldiari dagokionez ordainketa bakarra egingo da, urte hasieran.

Ordainketa bakoitza egiteko, ezinbestekoa izango da aurreko ordainketa justifikatuta izatea.

III.- Etxepare Euskal Institutua izango da hitzarmenaren eta egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

IV.- 2017-18 ikasturteari dagokion kopurua eta programaren garapena azken sei hilekoan justifikatuko da. Horretarako, unibertsitateak gastuen faktura originalak edo fotokopia konpulsatuak aurkeztu beharko ditu, diru-kopuruak ezarritako helbururako erabili direla justifikatzeko. Ordainketen justifikazioarekin batera, irakurleen programak unibertsitatean ikasturte horretan izan duen kostu osoaren

alumnos el acceso a la metodología/curso online Boga.

## **QUINTA.- APORTACIONES**

I.- Para el curso académico 2017-2018 la aportación económica del Instituto Vasco Etxepare se establece en cinco mil euros (5.000€).

Dicha cantidad cubrirá el sueldo de la persona que ejerza el lectorado, así como el coste de los viajes para impartir las clases presenciales y la estancia durante esos periodos.

II.- El Instituto Vasco Etxepare pagará las cantidades correspondientes a la Universidad Nacional de Educación a Distancia de la siguiente manera:

- El pago correspondiente al ejercicio 2017, una vez firmado el Convenio.
- En el ejercicio 2018 se realizará un único pago al inicio del año .

Para realizar cada uno de los pagos deberá estar justificado el pago inmediatamente anterior.

III.- El Instituto Vasco Etxepare será la dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan.

IV.- La justificación de las cantidades correspondientes al curso lectivo 17-18 y del desarrollo del Programa se hará dentro del último semestre del curso académico. Para ello la universidad deberá presentar las facturas originales o copias compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos. Además, se acompañará un Balance del costo total del Programa de Lectorado en la Universidad durante

balantzea ere aurkeztu beharko da.

V.- Izendapena amaitu baino lau hilabete lehenago dagokion Zentroak eta Sailak bertan dagoen irakurleak egin duen lanari buruzko ebaluazio-txosten bat bidaliko du Etxepare Euskal Institutura. Gainera, txosten horretan ikasturteari buruzko memoria bat erantsiko da, irakurletzaren barruan egin diren ekintzak zehaztuz (emandako klaseak, matriculazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak).

#### **SEIGARRENA.- EZAGUTZEN ZIURTAGIRIA**

Unibertsitatean ematen diren euskara-mailen ezagutza-probak antolatzeke eta horien ziurtagiriak emateke, Etxepare Euskal Institutuak dagokien erakundeekin akordioak sustatuko ditu. Edonola ere, probok antolatzen eta zabaltzen lagunduko du Unibertsitateak, eta antolatzeke beharrezkoak diren lokalak eta baliabideak jarriko ditu. Hori horrela dela ere, Unibertsitateak ere euskal hizkuntza eta kulturako klaseetan izandako parte-hartzea egiaztatuko du, UHUNeko Hizkuntza-zentroaren (CUID) markoan eskura dituen baliabideak erabilita.

#### **ZAZPIGARRENA.- HITZARMENA EZ BETETZEA**

Unibertsitateak zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza bete ezean, Etxepare Euskal Institutuari itzuli beharko dizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak.

Era berean, hitzarmena ez betetzat joko da Unibertsitateak ukatu egiten badu Etxepare Euskal Institutuak hitzarmen honen inguruan

el correspondiente curso académico.

V.- Cuatro meses antes de la finalización del nombramiento el Departamento y Centro afectado emitirá un informe de evaluación del trabajo realizado por el profesor lector o profesora lectora que acoge, remitiendo dicho informe al Instituto Vasco Etxepare. Dicho informe incluirá una memoria detallada de las actividades realizadas por el lectorado (clases impartidas, matriculación, actividades culturales realizadas y asistencia a las mismas...).

#### **SEXTA.- CERTIFICADO DE CONOCIMIENTOS.**

El Instituto Vasco Etxepare se compromete a promover ante los órganos competentes los acuerdos necesarios para que se puedan organizar en la Universidad pruebas de conocimientos de euskara de los niveles que se impartan y, por el órgano competente se expidan los certificados correspondientes a dichas pruebas. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de euskara y cultura vasca con los medios que tiene a disposición en el marco del CUID.

#### **SÉPTIMA.- SUPUESTOS DE INCUMPLIMIENTO.**

El incumplimiento por la Universidad de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar a la obligación de reintegrar al Instituto Vasco Etxepare las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente se considerará incumplimiento por parte de la Universidad el hecho de negarse a

eskatutako informazioa.

Etxepare Euskal Institutuak hitzartutakoa betetzen ez badu, Unibertsitateak hitzarmena salatu ahal izango du eta eskubidea izango du dokumentu honen bidez Etxepare Euskal Institutuak salaketa-eguna arte konprometituta dituen diru-kopuruak jasotzeko.

#### **ZORTZIGARRENA.- LAGUNTZEN BATERAGARRITASUNA**

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Unibertsitateak helburu berarekin jaso dezakeen beste edozein diru-laguntzarekin, baina ez da onartuko proiektuaren gehiegizko finantzaketa.

Proiektuaren gehiegizko finantzaketa emango balitz, sinatzaileen diru-ekarpenak eta horien partidak bidezkoa den neurrian murriztuko dira, gehiegizko finantzaketa hori saihesteko.

#### **BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPIEN-BATZORDEA**

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratuko du eta hauek osatuko dute: alde batetik, UHUNeko Prestakuntza Iraunkorreko errektoreordeak edo berak UHUNean izendatutako pertsonak, koordinatzaileak, eta beste aldetik, Etxepare Euskal Institutuko zuzendariak, edo horrek izendatutako pertsona batek eta Institutuko Euskararen Sustapen eta Hedapenerako Zuzendariak.

Batzorde horren egitekoa izango da hitzarmena sustatzea, beraren jarraipena egitea eta, oro har, informazioa trukatzea, helburuak hobeto betetzeko.

facilitar cuanta información le sea requerida por el Instituto Vasco Etxepare en relación con la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Instituto Vasco Etxepare, la Universidad podrá denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir de dicho Instituto las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

#### **OCTAVA.- COMPATIBILIDAD DE LAS AYUDAS.**

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

#### **NOVENA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DEL CONVENIO.**

El órgano gestor creará una Comisión de Seguimiento, que estará formada, por una parte, por el/la Vicerrector/a de Formación Permanente o persona en quien delegue de la UNED, el coordinador, y por la otra, por la Directora del Instituto Vasco Etxepare o persona en quien delegue, y la Directora de Promoción y Difusión de la Lengua Vasca del Instituto Etxepare.

La funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

#### **HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ERREGIMENA ETA INTERPRETAZIOA**

Lankidetzeta hitzarmen hau Sektore Publikoko Legearen esparruan dago berariaz, azaroaren 14ko ELD 3/2011ren (2011ko azaroaren 16ko BOE) (bere 4.1.d) artikuluan adierazita dagoenarekin bat. Aplikazio zuzena egin ez arren lege horretako printzipioak aplikatuko dira sor litezkeen hutsune eta zalantzak konpontzeko.

Hitzarmen hau interpretatu eta betetzerakoan sor litezkeen auziak administrazioarekiko auzi prozesuan konponduko dira, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 legean jasotakoarekin bat. Halaber, aurrekoa kontuan izanik ere, Etxepare Euskal Institutuak eta UHUNek hitzarmen honekin lotuta sor daitezkeen edozein eztabaida eta desadostasun adiskidetasunez konpontzeko konpromisoa hartzen dute.

#### **HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA**

Hitzarmen honek 2017ko irailaren 1etik 2018ko abuztuaren 31 arteko iraupena izango du.

#### **HAMABIGARRENA.- IRAUNGITZEA**

Hitzartutako epea amaitzen denean, hitzarmena iraungitza joko da. Bestela ere iraungi ahal izango da, alderdietako batek hitzarmenaren amaiera iragarrita. Horretarako, amaitutzat jo baino gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

#### **DÉCIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.**

El presente convenio se encuadra en el artículo 4.1.d) del texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, y por tanto, excluido de su aplicación directa, si bien se aplicarán los principios de dicha ley para resolver las dudas y lagunas que puedan presentarse.

Las controversias a que pueda dar lugar la interpretación y cumplimiento del presente convenio marco de colaboración, quedarán sometidas al conocimiento y resolución de la Jurisdicción Contencioso-administrativa, de conformidad con lo previsto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la citada jurisdicción. Sin perjuicio de lo anterior, el Instituto Vasco Etxepare y la UNED se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo de este convenio.

#### **UNDÉCIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO**

El presente Convenio tendrá una duración desde el 1 de septiembre de 2017 hasta el 31 de agosto de 2018)

#### **DUODÉCIMA.- EXTINCIÓN.**

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.



## **HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN HIZKUNTZAK**

Hitzarmen hau euskaraz eta gaztelaniaz idatzi da.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesleek dokumentu honen lau ale (bi euskaraz eta bi gazteleraz) izenpetzen dituzte goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

**ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA  
INSTITUTO VASCO ETXEPARE**

Miren Begoña Arzalluz Loroño  
Zuzendaria/directora

## **DECIMOTERCERA.- LENGUAS DEL CONVENIO.**

El presente Convenio se redacta en euskara y castellano.

Como prueba de conformidad, ambas partes firman este Convenio de Colaboración por cuadruplicado (dos ejemplares en euskara y dos en castellano) en la fecha y lugar arriba indicados.

**UNEDen izenean / por la UNED**

Alejandro Tiana Ferrer  
Errektorea/Rector